



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01918			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 4	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.gal			
Web				
Descripción xeral	Teoría e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística inglés-galego (tradución directa e inversa). É obxectivo fundamental da presente cadeira a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica entre inglés e galego, recoñecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

## Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudiantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudiantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudiantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquellas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións

C27	Capacidade de razoamento crítico
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

### Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Serse capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes caracteres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alleos ao campo técnico-científico; serse capaz de adscribir, a partir da análise das súas características, calquera texto técnico-científico redixido en inglés ou en galego a un dado (sub)xénero textual e a un dado tipo textual.	A1 A2 A3 A4 A5	B2 B3 C4 C13 C18	C3 C9 D3 D9 D22	D1 D2 D3 D9 D22
Serse capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo más natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das linguas especializadas técnico-científicas en idioma galego, o que demanda o desenvolvimento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redixidos en luso-brasileiro (v. Príncipio 4.º das NOMIG da RAG-ILG [2003: 12]; Freixeiro Mato, 2009: 139-140; Garrido, 2011).	A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 A10 A11 A12 A13 A14 A15 A16 A17 A18 A19 A20 A21 A22	B6 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 C10 C11 C12 C13 C14 C15 C16 C17 C18 C19 C20 C21 C22	C1 D4 D5 D6 D6 D7 D7 D9 D14 D15 D23 D23 C14 C17 C18 C21 C22	D4 D5 D6 D6 D7 D7 D9 D14 D15 D23 D23 C14 C17 C18 C21 C22
Serse capaz de recoñecer no texto-fonte redixido en inglés, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A5 A5	B4 B8 B11 C9 C15 C17	C2 D1 D1 D2 D5 D7	D1 D1 D2 D2 D5 D7

Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadre da tradución instrumental (ecuifuncional ou heterofuncional) entre inglés e galego de textos técnico-científicos pertencentes aos xéneros «artigo de enciclopedia», «manual de instrucións de utilización de produto da técnica», «artigo de divulgación» e «artigo de revista especializada».	A1 A2 A3 A4 A5  C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7  D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9 D10 D11 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D19 D20 D21 D22 D23 D24 D25 D26 D27
Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	A1 A2 A3 A4 A5  B1 B2 B5 B6  C1 C2 C3 C5 C8 C10 C14 C22 C27  D1 D2 D3 D5 D6 D9  D11 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D18
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profisional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	A1 A2 A3 A4 A5  C3 C4 C9 C21 C32  D1 D1 D2 D6 D8 D9 D12 D13 D14 D16 D17

## Contidos

### Tema

Fundamentos da tradución técnico-científica (entre inglés e galego)	Concepto e división da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica. Lingua xeral e linguas especializadas técnico-científicas. Habilitación en galego das linguas especializadas técnico-científicas. Tipoloxía dos textos técnico-científicos. Tipoloxía da tradución técnico-científica. Modificacións substanciais na tradución comunicativa de textos técnico-científicos e tratamiento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Tipo textual dos xéneros compilatorios	Características do xénero textual «(artigo de) enciclopedia» en inglés e en galego. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros didáctico-instrutivos	Características dos xéneros textuais «manual de instrucións de utilización de produto da técnica» e «artigo de divulgación técnico-científica» en inglés e en galego. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros orientados para o avanzo do coñecemento	Características do xénero textual «artigo de revista especializada» en inglés e en galego. Introdución á tradución técnico-científica inversa galego-inglés.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	2	4	6
Estudo de casos	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

Descripción
Actividades introductorias Tomada de contacto co alumnado e presentación da disciplina.

Lección maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodológicas.
Estudo de casos	Apresentación e análise de casos ou situacións mais habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipas integradas por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun artigo de divulgación técnico-científica.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

### Avaluación

	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución (35% cada unha), as cales visan reproducir as condicións da práctica profesional.	70	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C4 C5 C8 C14 C17 C18 C21 C22 C27 C33	D2 D5 D6 D7 D8 D9 D14 D18
Traballo tutelado	Elaboración en equipa e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun artigo de (alta) divulgación técnico-científica.	30	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C4 C5 C8 C14 C17 C18 C21 C22 C27 C32 C33	D2 D5 D6 D7 D8 D9 D10 D12 D14 D18

### Outros comentarios sobre a Avaluación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira chamada anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final única* (exame oficial). No entanto, na chamada de xuño/xullo só é posíbel o rexime de avaliação final única (exame oficial).

Na primeira chamada anual, enténdese que un alumno opta polo rexime de avaliação continua (o máis recomendábel nesta

disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipa). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35 % da clasificación global) e no traballo en equipa (30 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,6 puntos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de dúas clasificacións. Os alumnos que non superaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da chamada de xuño/xullo* (de cuxa parte teórica ficarán eximidos no caso de teren presentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipa con clasificación da sección do comentario tradutivo de 5,0 puntos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliación de sucesivas chamadas. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a terceira semana lectiva de novembro, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana de decembro e o traballo en equipa será exposto e entregado na segunda semana de xaneiro).

O *exame oficial* da disciplina (chamadas de decembro/xaneiro [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xuño/xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha *parte práctica* (75 % da clasificación global) e --se o alumno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipa cunha sección de comentario tradutivo satisfactoria (v. *supra*)-- dunha *parte teórica* a redixir en galego (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provido dun computador portátil con ligazón á internet, consiste en dúas traducións para galego de textos técnico-científicos redixidos en inglés, unha breve e presencial (33 % da clasificación da parte práctica) e outra extensa e non presencial (67 % da clasificación da parte práctica).

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

AA.VV., **Dicionário de Inglés-Português**, 5.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

TAVARES, Joaquim Farinha dos Santos e Jaime SOTTO-MAYOR, **Dicionário Verbo de Inglés Técnico e Científico**, 2.ª ed., Editorial Verbo, 2007

NAVARRO, Fernando A., **Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina**, 2.ª ed., McGraw Hill/Interamericana, 2005

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **Manual de Galego Científico. Orientações Lingüísticas**, 2.ª ed., Através Editora, 2011

GARRIDO, Carlos, **A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciênciia**, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **Capítulo de Garrido e Riera (2011) «Dúvidas e interferências lexicosemánticas»**, 2.ª ed., Através Editora, Santiago de Compostela, 2011

GARRIDO, Carlos, «**Valorizaçom do critério da coerênciia sistémica para patenteiar a superior adequaçom da codificaçom reintegracionista no ámbito da estagnaçom e suplênciia castelhanizante do léxico galego**»,

LECTURA OBRIGATORIA, Kallaikia. Revista de Estudos Galegos, 1: 77-100, 2016

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, **Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro**, LECTURA OBRIGATORIA, Edicións Xerais de Galicia, 2009

### Bibliografía Complementaria

AA.VV., **Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês**, 1.ª ed., Editorial Verbo, 1995

ANTAS, Luiz Mendes, **Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português**, 6.ª ed., Traço Editora, s/d

FÜRSTENAU, Eugênio, **Novo Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português**, 25.ª ed., Editora Globo, 2001

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza**, 1.ª ed., Através Editora, 2012

BYRNE, Jody, **Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners**, 1.ª ed., St. Jerome, 2012

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, 1.ª ed., Ariel, 2001

GARRIDO, Carlos, **Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês-Galego)**, 1.ª ed., Associaçom Galega da Língua, 2001

GÖPFERICH, Susanne, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995

MONTALT I RESURRECCIÓN, Vicent, **Manual de traducció científicotècnica**, 1.ª ed., Eumo Editorial, 2005

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik**, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999

## Recomendacións

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

## Outros comentarios

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.

---